



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г. Зав. кафедрой  /Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо-германской филологии  /Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода


Базовая часть.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к.филол. н. Ганиева И.Ф. (должность, ученая степень, ученое звание)	 /Ганиева И.Ф.. (подпись, фамилия и.о.)
---	--

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «19» июня 2019 г. № 12.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № _____ от «____»

Заведующий кафедрой

_____/_____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	знать лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-2	
Умения	уметь свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации	ОПК - 2	
Владения (навыки / опыт деятельности)	владеть понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	ОПК-2	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах.

Цели изучения дисциплины ознакомить студентов с основными положениями и концепциями в области теории перевода; выработать навыки анализа лингвистических текстов, перевода текстов различных типов.

Учебная дисциплина «Теория перевода» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения теории языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии: «Иностранный язык», «Теоретический курс стилистики», «Культура, история и экономика стран изучаемого языка», «Литературоведческий анализ текста (на ОЯ)». Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: «Практика перевода с основного языка на русский язык», «Практика перевода с русского языка на основной язык»).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК -2 - Способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

Критерии оценивания результатов обучения на зачете

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	Обучающийся не знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.
Второй этап (уровень)	Уметь: оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	Обучающийся умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	Обучающийся не умеет оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.
Третий этап (уровень)	Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка

Критерии оценивания результатов обучения на экзамене.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап	Знать:	Обучающийся не	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся

(уровень)		знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	знает отдельные аспекты современной лексической системы изучаемых языков, воздействия социальных факторов на ее формирование, направлений ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевых регистров языка.	знает в основном лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	знает в полном объеме лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Не умеет оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	Умеет в ограниченном объеме оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	Умеет в основном оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	Умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Не владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	Отчасти владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	В основном владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	Владет в полном объеме понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

Экзамен

Допуск до экзамена 35 баллов и больше

удовл. от 45 до 59 баллов, хорошо – от 60 до 79 баллов, отлично - более 80 баллов.

Бонусные баллы – 10:

Зачет

Зачтено от 60 до 110 (включая поощрительные) баллов.

Бонусные баллы – 10

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знает лексическую систему изучаемых языков, воздействие социальных факторов на ее формирование, направления ее развития, географическое, административное устройство, экономику страны изучаемых языков, основные положения и категории стилистики, стилевые регистры языка.	ОПК-2	групповой опрос, индивидуальные задания
2-й этап Умения	Умеет свободно оперировать терминами и понятиями, использовать их при изучении языков и при осуществлении выбора стратегии перевода и ее мотивации.	ОПК-2	индивидуальные задания
3-й этап Владение	Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории и истории основного изучаемого языка	ОПК-2	тест

Пример рубежного теста

Вопросы теста коррелируют с темами лекционных занятий.

1. Translatologen sind
 - A. ein Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern
 - B. Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.
 - C. Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen
 - D. Fachleute für Deutschunterricht
2. Das Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
 - A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen
3. Frustrationstoleranz ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
 - A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen
4. Die Intuition ist

- A. das unmittelbare nicht auf Erklärungen. beruhende Erkennen
 - B. Zurückhaltung
 - C. Einhalten des Verschwiegenheitsgebots
 - D. Bescheidenheit
5. Der Begriff „Übersetzungswissenschaft" als Oberbegriff wurde im wissenschaftlichen Umgang bewusst von ... verwendet.
 - A. Christiane Nord
 - B. Otto Kade
 - C. P. К.Миньяр-Белоручев
 - D. Hans Vermeer
 6. Der Begriff „переводоведение“ wurde in den wissenschaftlichen Umgang von ... eingeführt.
 - A. P. К.Миньяр-Белоручев
 - B. А.В.Федоров
 - C. Л.К.Латышев
 - D. В.Н.Комиссаров
 7. Gegenstand der Translatologie ist
 - A. Dolmetschen
 - B. Dolmetschen/Übersetzen als Produkt und Tätigkeit
 - C. Übersetzen
 - D. Dolmetschen als Prozess
 8. ... bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie. Dazu gehören sowohl Allgemeinwissen als auch ggf. erforderliches Spezialwissen.
 - A. Textkompetenz
 - B. Transferkompetenz
 - C. Fachkompetenz
 - D. SprachlicheKompetenz
 9. Die Sprachkompetenz
 - A. beinhaltet das Wissen um die konkrete Anwendung des sprachlichen Systems in Texten, insbesondere Wissen über Texttypen oder -genres und deren Konventionen in den Kulturen der Arbeitssprachen.
 - B. bedeutet interkulturelle Kompetenz, d. h. der Übersetzer muss in der Lage sein, zwischen der Kultur des Senders und der des Empfängers zu vermitteln.
 - C. bündelt alle vorgenannten Kompetenzen in der Fertigkeit, ein adäquates Abbild des Ausgangstextes in der Zielsprache (und -kultur) herzustellen.
 - D. bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie.
 10. Autor vom „Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens“ ist
 - A. Konrad Duden
 - B. Wilhelm von Humboldt
 - C. Jakob Grimm
 - D. Martin Luther
 11. Der Begriff „Verdeutschen" stammt von
 - A. Martin Luther
 - B. Wilhelm von Humboldt
 - C. Jakob Grimm
 - D. Konrad Duden
 12. Sinngemäß-übertragend ist eine ... Übersetzung.
 - A. wörtliche
 - B. treue
 - C. gute
 - D. freie

13. Die Vorstellung von der Unübersetzbarkeit bestimmte das Vorgehen von
 - A. – Martin Luther
 - B. – Otto Kade
 - C. – Wilhelm von Humboldt
 - D. – Werner Koller
14. „Äquivalenz“ bezeichnet eine Relation zwischen AS- und ZS-Text und bezieht sich
 - A. auf den Makrotext.
 - B. auf die Mikroebene.
 - C. nur auf den AT.
 - D. nur auf den ZT.
15. „Potentielle Äquivalente“ von O.Kade sind Einheiten der ... Ebene.
 - A. syntaktischen
 - B. phonetischen
 - C. morphologischen
 - D. lexikalischen
16. Fakultative Äquivalenz ist nach Otto Kade eine
 - A. Eins-zu-eins-Entsprechung
 - B. Eins-zu-viele-Entsprechung
 - C. Viele-zu-eins-Entsprechung
 - D. Eins-zu-Null-Entsprechung
17. Der Begriff „dynamische Äquivalenz“ von Eugen Nida ist
 - A. empfängerorientiert
 - B. absenderorientiert
 - C. textverfasserorientiert
 - D. zeugenorientiert
18. Als konnotative Äquivalenz bezeichnet W. Koller
 - A. den Äquivalenzbegriff, der sich auf ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaften des Textes bezieht.
 - B. den Äquivalenzbegriff, der sich an Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz etc orientiert.
 - C. den Äquivalenzbegriff, der sich auf textgattungsspezifische Merkmale bezieht.
 - D. den Begriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert.
19. “Теория закономерных соответствий” stammt von
 - A. В.Н.Комиссаров
 - B. А.В.Федоров
 - C. Л.К.Латышев
 - D. Я.И Рецкер.
20. Textsorten sind
 - A. die von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte Textbildungsmuster
 - B. einige Texte zu einem Thema
 - C. illokutive Handlungen
 - D. Funktionalstile
21. Die wichtigsten Komponenten des Kommunikationsprozesses sind:
 - A. Redegegenstand, Verfasser und Adressat
 - B. Redegegenstand, Medium
 - C. Verfasser, Ort, Zeit
 - D. Adressat, Medium
22. Spezifische Sprachverwendungsmuster sind
 - A. Konnektoren
 - B. Verhaltensregeln
 - C. Berufseigenschaften
 - D. Textsortenkonventionen

23. Katarina Reiß ist die Autorin von
- der Theorie der dynamischen Äquivalenz
 - der Skopostheorie
 - der übersetzungsrelevanten Texttypologie
 - der Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen
24. Expressive Texte dienen primär
- der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen.
 - der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten.
 - der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen.
 - der Beeinflussung des Lesers.
25. Operative Texte dienen primär
- der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsache.
 - der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten
 - der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen
 - der Beeinflussung des Lesers
26. Translation ist die ... eines funktionsgerechten Zieltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion des Zieltextes (Translatkopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext.
- Rekonstruktion
 - Produktion
 - Rezeption
 - Korrektur
27. Das griechische Wort Skopos entspricht dem deutschen Begriff
- Art
 - , Zweck
 - Weise
 - Ergebnis
28. Das Postulat der Skopostheorie ist: „Die Dominante aller Translation ist deren ...“
- Qualität.
 - Akteure
 - Ablauf
 - Zweck
29. Die sprachliche Gestaltung der informativen Texte wird primär von ... bestimmt.
- dem Redegegenstand
 - dem individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache
 - der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten
 - der Zielgruppe
30. Was ist der Zieltext?
- eine Neuvertextung
 - die Übersetzungsvorlage
 - eine Text nach der Evaluierung
 - ein Übersetzungsauftrag

Критерии оценки рубежного теста

- **20 баллов** выставляется студенту, ответившему на 25 и более вопросов
- **15 баллов** выставляются, если студент ответил на 17-24 вопроса
- **10 баллов** выставляются, если студент ответил на 11-16 вопросов
- **0 баллов**: задание не оценивается, если студент ответил на 10 и менее вопросов.

Примерные вопросы для группового опроса

- Berufsbild des Translators.
- Intellektuelle Berufseigenschaften

3. Physische und psychische Berufseigenschaften
4. Berufsethik.

Критерии оценки группового опроса

- **20 баллов** выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- **15 баллов** выставляются, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- **0 баллов**: задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерные темы индивидуальных заданий (рефератов/презентаций):

1. Vorwissenschaftliche Etappe der Übersetzungstheorie
2. Beitrag von M. Luther zur Übersetzungstheorie
3. W. v. Humboldt und das Problem der Übersetzbarkeit
4. Geschichte der russischen Übersetzungstheorie
5. Äquivalenztheorie in der russischen Übersetzungstheorie
6. Aktuelle Tendenzen in der einheimischen Übersetzungstheorie
7. Spezifische Arten des Übersetzens
8. Dolmetschen. Eine vergleichende Analyse der deutschen und russischen Traditionen

Индивидуальные задания выполняются в форме письменного реферата или устной презентации.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- **15 баллов** выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- **10 баллов** выставляются, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- **0 баллов**: задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовые вопросы экзаменационных билетов:

БИЛЕТ № 1

1. Das Berufsprofil des Übersetzers.
2. Geschichte der Übersetzungstheorie. M. Luther. W. v. Humboldt.
3. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 2

1. Wichtigste Berufseigenschaften des Übersetzers.
2. Äquivalenztheorie.
3. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 3

1. Berufsethik.
2. Übersetzungsrelevante Textsortentypologie von K. Reiß.

3. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 4

1. Ausbildungssituation im deutsch- bzw. russischsprachigen Raum.
2. Skopostheorie von H. Vermeer.
3. Übersetzungsanalyse.

БИЛЕТ № 5

1. Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Rezeptive und produktive Phasen des Übersetzens.
3. Übersetzungsanalyse.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

- оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с

- русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб: Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>. Дополнительная литература:
1. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие/ Л. К. Латышев — М.: Академия, 2008. — 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст]: учебное пособие / А.В.Федоров .— 5-е изд. — М ; СПб : Изд.дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ" : Филолог .фак.СПбГУ, 2002 .— 416с. (аб: 2 экз., чз.1: 1 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
2. <http://www.uni-mainz.de/>
3. <http://www.primavista.ru/>
4. www.dwelle.de
5. www.spiegel.de
6. www.zeit.de
7. www.inopressa.ru
8. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
9. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Лекции</i>	Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 26, аудитория № 30, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19,	<i>Семинарские занятия</i>	Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,

лит. А, А1)		мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 26, аудитория № 30, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	3,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы контрольные работы, компьютерные тесты, и т.д.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Профиль профессии переводчика. Профессиональная этика.	4	4	-	0,8	Основная литература: 1, 2. Доп. литература: 1.	Изучение литературы и интернет-источников по теме	Групповой опрос Индивидуальное задание
2	История переводоведения. Донаучный этап (М.Лютер, В.ф.Гумбольдт)	4	4	-	1	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2.	Изучение литературы и интернет-источников по теме	Индивидуальное задание
3	Теория перевода как междисциплинарная наука. Понятийный аппарат.	4	4	-	1	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2.	Изучение литературы и интернет-источников по теме	Групповой опрос
4	Отечественное и зарубежное переводоведение. Подготовка переводчиков в России и Европе.	4	4	-	1	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2.	Изучение литературы и интернет-источников по теме.	Индивидуальные задания.
Всего часов		16	16		3,8			

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	28,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы контрольные работы, компьютерные тесты, и т.д.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лингвистический этап в теории перевода. Теория эквивалентности	4	4	-	9,6	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2.	Анализ текстов.	Презентация результатов анализа исходных текстов и текстов переводов.
2	Функциональный этап в теории перевода. Переводческая типология текстов К.Райс.	4	4	-	9,6	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2.	Анализ текстов.	Групповой опрос
3.	Прагматический этап в теории перевода. Теория скопоса.	4	4	-	9,6	Основная литература: 1, 2. Доп. литература: 1.	Изучение литературы и интернет-источников по теме. Анализ текстов.	Групповой опрос.
Всего часов:		12	12		28,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Профессия переводчика.				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	15	2	0	30
Рубежный контроль				
1. Групповой опрос	20	1	0	20
Итого за модуль:				50
Модуль 2. История переводоведения.				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	15	2	0	30
Рубежный контроль				
1. Рубежный тест	20	1	0	20
Итого за модуль:				50
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				- 6
Посещение практических занятий				- 10
Всего за два модуля				110

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Лингвистический этап в теории перевода.				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Групповой опрос	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1			0	35
Модуль 2. Функциональный и прагматический этапы в теории перевода.				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Групповой опрос	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	35
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных и практических занятий				-6
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30